



## Πολιτικό Γραφείο της Διαμεσογειακής Επιτροπής της CRPM Μούρθια, 5 Φεβρουαρίου 2010

Mis en forme : Anglais (Royaume-Uni)

Mis en forme : Grec

Mis en forme : Grec

### ΠΡΑΚΤΙΚΑ

Mis en forme : Grec

Απόντος του Προέδρου της Περιφέρειας της Μούρθια, κ. Ramon Luis Valcarcel-Siso, που είχε να παραβρεθεί σε μία ευρωπαϊκή συνεδρίαση με θέμα την γεωργία, η συνεδρίαση εγκαινιάζεται από την Αντιπρόεδρο της Περιφέρειας της Μούρθια, Ka Maria Pedro Reverte. Η Ka Pedro Reverte σημειώνει πως το πολιτικό γραφείο αυτό συμπίπτει χρονικά με μία ιδιαίτερα σημαντική στιγμή της ευρωπαϊκής πολιτικής ατζέντας : την ισπανική προεδρία της ΕΕ, τη Συνθήκη της Λισσαβόνας, την έναρξη των συζητήσεων γύρω από τον ευρωπαϊκό προϋπολογισμό και την πολιτική συνοχής, και την στρατηγική ΕΕ 2020.

Τα πρακτικά της γενικής συνέλευσης της ολομέλειας του Γκέτεμποργκ της 30<sup>ης</sup> Σεπτεμβρίου 2009 εγκρίθηκαν.

**Παρουσίαση της ατζέντα εργασίας από τον Πρόεδρο, κ. Michel Vauzelle, ο οποίος :**

- Εκφράζει την ικανοποίησή του σχετικά με την επίσημη κατάρτιση της ARLEM στις 20-21 Ιανουαρίου στη Βαρκελώνη, γεγονός το οποίο σηματοδοτεί ένα σημαντικότερο βήμα όσον αφορά την αναγνώριση του ρόλου των περιφερειών στην μεσογειακή διακυβέρνηση
- Ανακοινώνει την διεξαγωγή του 2<sup>ου</sup> Φόρουμ των περιφερειακών και τοπικών μεσογειακών αρχών στη Βαρκελώνη, κατόπιν πρόσκλησης του Προέδρου Montilla
- Ευχαριστεί τα μέλη για τη συνδρομή τους στο φάκελο της CIM με θέμα τη συμβουλευτική διαδικασία της ΕΕ γύρω από τη μελλοντική στρατηγική ΕΕ 2020
- Υπογραμμίζει την αναγκαιότητα ανάπτυξης από κοινού ενός προβληματισμού με θέμα μία γενικευμένη στρατηγική για τη Μεσόγειο, και δηλώνει τη βούλησή του για την προώθηση μίας πολιτικής πρωτοβουλίας σε αυτήν την κατεύθυνση
- Ευχαριστεί την ομάδα εργασίας «Εσωτερική λειτουργία της CIM» για τις προτάσεις που κατέθεσε με θέμα την προσαρμογή του τρόπου λειτουργίας της επιτροπής Intermed.

**Συνεδρία I : Ποια τα διακυβεύματα για την Μεσόγειο στο πλαίσιο της νέας στρατηγικής ΕΕ 2020 ;**

**Ενίσχυση της συμμετοχής των Περιφερειών στη νέα μεσογειακή διακυβέρνηση - Θέση σε εφαρμογή της ARLEM**

Η Ka Ελένη Μαρριανού, Γενική Γραμματέας της CRPM, παρουσιάζει συνοπτικά το σχέδιο στρατηγικής ΕΕ 2020 και εστιάζει την προσοχή της σε ορισμένες βασικές προκλήσεις : τη σημασία που έχει για τις Περιφέρειες η εξεύρεση του καταλληλότερου, για την εφαρμογή της στρατηγικής αυτής, τρόπου διακυβέρνησης, ή, με άλλα λόγια, την ιδιαίτερα αγαπητή στην CRPM, εδαφική προσέγγιση, και την τοποθέτηση της ΕΕ στο παγκόσμιο επίπεδο, στο πλαίσιο της στρατηγικής αυτής. Η Ka Μαρριανού υπογραμμίζει πως η CRPM, μέσω των γεωγραφικών επιτροπών της, οι οποίες παρουσιάζουν τα τμηματικά ζητήματα σε σύνδεση με τις αρμοδιότητες των περιφερειακών και εδαφικών αρχών διαθέτει την κατάλληλη διάρθρωση, ώστε να διαδραματίσει ηγετικό ρόλο στις συζητήσεις αυτές. Πέραν αυτών, η πλατφόρμα στην οποία συμμετέχει η CRPM, μαζί με άλλα εδαφικά δίκτυα, την ΓΔ Ανάπτυξης και την ΓΔ Εξωτερικών σχέσεων, καθώς και η συνεργασία που έχει αναπτύξει με τα δίκτυα του FOGAR και του nrg4sd, την καθιστούν ισότιμο συνομιλητή ενώπιον των ευρωπαϊκών αρχών.

Ο κ. Cortadellas, Διευθυντής διεθνών σχέσεων της Generalitat de Catalunya, προσεγγίζει το ζήτημα της επίσημης κατάρτισης της ARLEM και κάνει μία σύντομη αναδρομή στο ιστορικό της δημιουργίας της. Επισημαίνει

πως ο κ. José Montilla, πρόεδρος της Generalitat de Catalunya, διορίστηκε εισηγητής της ARLEM για την επόμενη γενική συνέλευση της ολομέλειας, η οποία αναμένεται να πραγματοποιηθεί στο Μαρόκο, τον Ιανουάριο του 2011. Εκτός αυτού, η CRPM θα είναι παρούσα σε αυτήν εις διπλούν, δεδομένου ότι ο Πρόεδρος της CRPM είναι δικαιωματικά μέλος της, όπως επίσης και ο Πρόεδρος της CIM. Ο τελευταίος διορίστηκε αντιπρόεδρος της ARLEM για το ευρωπαϊκό τμήμα, πλάι στον πρόεδρο και τον αντιπρόεδρο της Επιτροπής Περιφερειών, καθώς και τον πρόεδρο της Επιτροπής Εξωτερικών σχέσεων. Επιπρόσθετα, δημιουργήθηκαν δύο θεματικές επιτροπές. Έχει αρχίσει επομένως να διαρθρώνεται μία σημαντική εργασία, η οποία θα παρουσιαστεί και θα αποτελέσει αντικείμενο συζήτησης στο 2<sup>ο</sup> Φόρουμ των περιφερειακών και τοπικών μεσογειακών αρχών, στις 2 και 3 του προσεχούς Μαΐου στη Βαρκελώνη.

Ο κ. Toschi, Σύμβουλος διεθνούς συνεργασίας της Περιφέρειας της Τοσκάνης, κάνει μία αναφορά στην πολύ ιδιαίτερη θέση που κατέχει η Μεσόγειος στο γενικότερο ευρωπαϊκό πλαίσιο, το οποίο σήμερα χαρακτηρίζεται από έλλειψη πολιτικής καθοδήγησης : το ιστορικό παρελθόν μας, αλλά και η γεωγραφική μας θέση -σταυροδρόμι και πέρασμα προς την Ασία- δημιουργούν αυξημένες ευθύνες. Κρίνεται απαραίτητο, σήμερα, να αναπτύξουμε μία κοινή στρατηγική για τη Μεσόγειο, και να ενισχύσουμε τον διάλογο, ειδικότερα μέσω των μακροπεριφερειών. Το σημαντικό αυτό ζήτημα δεν προκύπτει από μια ενδεχόμενη τάση απλής αντιγραφής άλλων πρωτοβουλιών που παρατηρούνται σήμερα, αλλά αφορά μια πραγματική πολιτική πρόκληση που απαιτεί έναν προβληματισμό σε βάθος.

Ο κ. Toschi κάνει έναν συσχετισμό με το σχέδιο MEDGOVERNANCE, σκοπός του οποίου είναι να εμβαθυνθούν οι μηχανισμοί λήψης αποφάσεων σε ό,τι αφορά την κατάρτιση των μεσογειακών πολιτικών, καθώς και ο αυξημένος ρόλος που θα πρέπει να διαδραματίσουν σε αυτήν οι Περιφέρειες. Υπενθυμίζει πως το RIM έχει κινητοποιηθεί στο πλαίσιο αυτό υπό την προεδρία της Τοσκάνης.

Ο κ. Jean-Claude Tourret, Διευθυντής του Ινστιτούτου της Μεσογείου, επιφορτισμένος με την μελέτη αυτή, παρουσιάζει συνοπτικά την κατάσταση προόδου του σχεδίου, στο πλαίσιο του οποίου ως τώρα έχουν πραγματοποιηθεί 5 με 6 μελέτες περιπτώσεων, με θέμα το περιβάλλον, τις μεταφορές, τη μετανάστευση, την καινοτομία, τον πολιτισμό... Δεδομένης της σημασίας που έχουν οι συζητήσεις σχετικά με το ζήτημα των μακροπεριφερειών, επιθυμεί να γνωρίσει αν οι Περιφέρειες της CIM θα αναθέσουν στο RIM να εντάξει τον προβληματισμό αυτό στο πλαίσιο του σχεδίου MEDGOVERNANCE. Η Περιφέρεια της Τοσκάνης προτείνει σε αυτήν την κατεύθυνση ένα σχετικό ψήφισμα, καθώς και την οργάνωση μίας νέας συνεδρίασης στην Βαρκελώνη το 2011, με στόχο έναν πρώτο απολογισμό των ενεργειών αυτών. Ο εκπρόσωπος της Περιφέρειας του Λατίου υπογραμμίζει πως, ενδεχομένως, ο χρονικός ορίζοντας αυτός να είναι υπερβολικός. Σημειώνει πως η αποσαφήνιση των στόχων του εγγράφου και του σχεδίου δράσης, απαιτούν κατά τη γνώμη του να συζητηθεί ταχύτερα το θέμα.

Mis en forme : Interligne : simple

Mis en forme : Soulignement

Η εκπρόσωπος της Βαλένθια, Κα Enguidanos, διερωτάται ποιο είναι ακριβώς το ζήτημα προς έγκριση. Αποδοχή από τις Περιφέρειες του σχεδίου που παρουσίασε το RIM ; Εγγραφο προς γνωμοδότηση ; Πρόταση προς επεξεργασία και διαμόρφωση ;

Mis en forme : Soulignement

Ο κ. Toschi επεξηγεί πως πρόκειται για έγκριση των συμπερασμάτων της προηγούμενης ημέρας, σχετικά με την ένταξη των μακροπεριφερειών.

Ο κ. Cortadellas δεν κατανοεί τον τρόπο πραγματοποίησης της διαδικασίας πολιτικής επικύρωσης του εγγράφου αυτού, τόσο σε ό,τι αφορά τα μέλη, όσο και σε σχέση με το πολιτικό επίπεδο, δεδομένου ότι το εν λόγω ζήτημα αποτέλεσε μεν αντικείμενο μίας πρώτης συζήτησης την προηγούμενη, αλλά παρουσιάζεται, από πολιτικής άποψης, για πρώτη φορά κατά τη διάρκεια της συνεδρίασης αυτής, με τη σημασία την οποία ενέχει. Δηλώνει επίσης πως στο περιεχόμενο του σχεδίου συνεδρίασης της MEDGOVERNANCE που παρουσιάστηκε την προηγούμενη ημέρα συμφωνήθηκε η ένταξη δύο τροποποιήσεων, οι οποίες ωστόσο δεν εμπεριέχονται στο σχέδιο ψηφίσματος που κατατέθηκε στο Γραφείο, και επομένως ζητά την πρόσθεσή τους :

- Διευκρίνιση στον τίτλο πως η Τοσκάνη παρουσίασε την πρόταση αυτή ως επικεφαλής του σχεδίου MEDGOVERNANCE;

- Εισαγωγή, στο δεύτερο σημείο της δεύτερης σελίδας, μίας αναφοράς στην ΕγΜ και της ΕΠΓ, προκειμένου να ενταχθεί η συζήτηση στις υπάρχουσες γεωγραφικές προτεραιότητες και θεματικές ενότητες.

Στην συνέχεια, εξηγείται ότι η Generalitat de Catalunya διατηρεί κάποιες ανησυχίες αναφορικά με την υιοθέτηση μίας μακροπεριφερειακής στρατηγικής στη Μεσόγειο, δεδομένου ό ότι ήδη υπάρχουν ποικίλα εργαλεία συνεργασίας στη Μεσόγειο, η λειτουργία των οποίων θα ήταν προτιμότερο να βελτιωθεί, προτού προωθηθούν νέες πρωτοβουλίες.

Η Κα Enguidanos επιθυμεί να γνωστοποιηθούν οι τεχνικές εργασίες που προωθήθηκαν από το RIM σε σχέση με την Μακροπεριφέρεια (για την εξαιρετική ποιότητα των οποίων δεν έχει καμία αμφιβολία) και να διανεμηθούν το ταχύτερο δυνατόν στα μέλη της CIM.

Ο εκπρόσωπος της Σικελίας, κ. Di Maggio, από την πλευρά του σημειώνει πως για να εγκρίνει την πρόταση, κρίνει απαραίτητη την προσθήκη μίας ρητής αναφοράς σχετικά με την υποχρεωτική διενέργεια μιας προηγούμενης συμβουλευτικής διαδικασίας με τις Περιφέρειες μέλη της CIM, η συμφωνία των οποίων είναι αναγκαία προκειμένου, εκτός των άλλων, να γίνει γνωστή η άποψη που έχουν επί του θέματος οι Περιφέρειες της νότιας όχθης, που σήμερα απουσιάζουν. Η εκπρόσωπος της Τοσκάνης, Κα Maria Dina Tozzi, σημειώνει πως η πρόταση που κατατέθηκε έχει να κάνει με τη διάθεση των τεχνικών γνώσεων για την περαιτέρω ανάπτυξη της συζήτησης.

Ως εκ τούτου, το κείμενο εγκρίνεται από τις Περιφέρειες της CIM, με την ακόλουθη συμπλήρωση στο τελευταίο σημείο του : «Οργάνωση προηγούμενης συμβουλευτικής διαδικασίας μεταξύ των Περιφερειών της CIM προς παροχή της σύμφωνης γνώμης τους επί όλων των σημείων».

## **Συνεδρία II : Προς μία Μεσογειακή Μακροπεριφέρεια, στο πλαίσιο της Ένωσης για τη Μεσόγειο**

Η Κα Skantze, Υπεύθυνος του Τμήματος Διαρθρωτικών Ταμείων της Σουηδικής Υπηρεσίας οικονομικής και περιφερειακής ανάπτυξης, επεξηγεί πώς τα ευρωπαϊκά Κράτη της Βαλτικής απευθύνθηκαν στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο το 2007, προκειμένου το τελευταίο να ζητήσει από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή την προώθηση μίας ευρωπαϊκής στρατηγικής για τη Βαλτική. Η στρατηγική αυτή, η οποία βρίσκεται σε φάση ολοκλήρωσης και χρηματοδοτείται από τις υφιστάμενες ευρωπαϊκές πιστώσεις, έχει ως στόχο την επίτευξη ενός μεγαλύτερου συντονισμού του συνόλου των τομεακών, εθνικών και περιφερειακών πτυχών των ευρωπαϊκών πολιτικών, στην υπηρεσία του εκάστοτε σχετιζόμενου χώρου. Βασίζεται σε τέσσερις θεματικούς πυλώνες, και αναπτύσσεται μέσω 15 διαφορετικών ενεργειών. Κάθε μία από τις 8 χώρες της Βαλτικής έχει αναλάβει την υλοποίηση ενός συγκεκριμένου αριθμού από τις ενέργειες αυτές. Η εφαρμογή της στρατηγικής αυτής και ο συντονισμός της εξακολουθούν ωστόσο να αποτελούν αντικείμενο συζήτησης επί του παρόντος.

Η Κα Raquí SANTONJA, η οποία εκπροσωπεί την ισπανική προεδρία της ΕΕ, παραθέτει την ατζέντα της προεδρίας, διευκρινίζοντας πως η Μεσόγειος βρίσκεται στο επίκεντρο του ενδιαφέροντός της. Η ιδέα των μακροπεριφερειών στη Μεσόγειο βρίσκεται φυσικά στην ημερήσια διάταξη, ωστόσο υπογραμμίζει πως οι προβληματισμοί οφείλουν να εμβαθυνθούν, τόσο σε ό,τι αφορά τη γεωγραφική διάσταση, όσο και σε ό,τι αφορά το περιεχόμενο τους. Η ισπανική προεδρία θα σηματοδοτηθεί από ποικίλα γεγονότα που θα αναδείξουν την πρωτοβουλία αυτή.

Ο κ. Philippe CICHOWLAZ κατά την εισήγηση που κάνει στο όνομα της Ενιαίας Διαχειριστικής Αρχής του Προγράμματος MED παρουσιάζει συνοπτικά την έννοια της μακροπεριφέρειας : τις καταβολές της, τους στόχους της, το υπάρχον γενικό πλαίσιο της, καθώς και τις πρωτοβουλίες που αναπτύσσονται σχετικά επί του παρόντος. Υπογραμμίζει τη σημασία που έχει το ζήτημα αυτό, δεδομένου ότι αφενός ενισχύει μία εδαφική προσέγγιση των πολιτικών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και αφετέρου προωθεί μία μορφή προηγμένης κοινοτικοποίησης των ευρωπαϊκών πιστώσεων σε έναν ίδιο χώρο. Ως εκ τούτου, έχει σημασία να γνωρίζουμε αν είμαστε έτοιμοι, ως Περιφέρειες, να μοιραστούμε σε μεγαλύτερο βαθμό τα ευρωπαϊκά περιφερειακά και τομεακά κεφάλαιά μας στην υπηρεσία των μεγάλων μεσογειακών προτεραιοτήτων, όπως είναι οι κλιματικές αλλαγές, οι μεταφορές, ο καθαρισμός της Μεσογείου και οποιοδήποτε άλλο ζήτημα που θα ενδέχεται να έχουμε ταυτοποιήσει ως κύριο.

Κλείνοντας τη συνεδρία, ο Πρόεδρος Michel Vauzelle προτείνει η CIM, με τη λήξη της συνεδρίασης αυτής, να απευθύνει άμεσα επιστολές στο σύνολο των αρχηγών των μεσογειακών κρατών της Ευρώπης, προκειμένου να κινητοποιηθούν και να εκμεταλλευτούν την ευκαιρία αυτή το συντομότερο δυνατόν. Προτείνει τα μέλη του πολιτικού αυτού γραφείου να πάρουν τη σκυτάλη ενώπιον των αντίστοιχων Κρατών τους σε συντονισμό με την εκτελεστική γραμματεία.

### **Συνεδρία III : Μεταφορές στη Μεσόγειο. ΔΕΔ-Μ**

Η Κα Celia Rosell, Εκπρόσωπος της Junta de Andalucia, παρουσιάζει τις εργασίες με θέμα τις μεταφορές στη Μεσόγειο που πραγματοποιήθηκαν κατά τη διάρκεια του σεμιναρίου της προηγούμενης ημέρας. Πολυάριθμοι υπεύθυνοι του κλάδου των μεταφορών, προερχόμενοι από περιφέρειες και των δύο όχθων της Μεσογείου, συμμετείχαν σε αυτό το σεμινάριο με θέμα το μέλλον των μεταφορών στη λεκάνη της Μεσογείου και την αναθεώρηση των ΔΕΔ-Μ, η οποία θα πραγματοποιηθεί το 2010. Οι τρεις εναλλακτικές λύσεις που προτάθηκαν όσον αφορά την ανάπτυξη της ευρωπαϊκής πολιτικής μεταφορών δεν έχουν οδηγήσει σε συναίνεση ως τώρα. Ο κ. Cortadellas θεωρεί πως το έγγραφο αυτό αποτελεί μία σωστή συγκεκριαίωση, σημειώνοντας ωστόσο ότι η CIM δεν μπορεί να υιοθετήσει μία διαφορετική τοποθέτηση από αυτήν που υιοθέτησε η CRPM (καθώς και η Generalitat de Catalunya) κατά την δημόσια συμβουλευτική διαδικασία, χωρίς να διευκρινίζονται οι λόγοι της αλλαγής αυτής. Επίσης, υπογραμμίζει πως οι Περιφέρειες είναι αυτές που αποφασίζουν την έγκριση των συμπερασμάτων των ομάδων εργασίωνάι όχι το αντίθετο. Επομένως, η εκτελεστική γραμματεία θα αποστείλει το φάκελο σε όλα τα μέλη της CIM αφήνοντάς τους ένα χρονικό περιθώριο, προκειμένου να υποβάλλουν τις παρατηρήσεις τους.

Mis en forme : Soulignement

### **Συνεδρία IV : Εσωτερική οργάνωση της CIM**

Ο κ. Paolo Lupino της Περιφέρειας Λατίου, Επικεφαλής της ομάδας εργασίας «Εσωτερική λειτουργία της CIM » και η Κα Moreno, εκτελεστική γραμματείας της CIM παρουσιάζουν το σύνολο των προτάσεων τροποποίησης ενόψει μίας αναθεώρησης του εσωτερικού κανονισμού. Προκύπτουν τα ακόλουθα αποτελέσματα :

- οι τροποποιήσεις εγκρίνονται στην πλειονότητά τους, και ειδικότερα η σχετική με τη δημιουργία μία θέσης Πρώτου Αναπληρωτή Αντιπροέδρου και τριών θέσεων αντιπροέδρων (άρθρο 6 -πρβ συνημμένο κείμενο)

Mis en forme : Soulignement

- Τα σημεία του εσωτερικού κανονισμού που δεν επικυρώθηκαν είναι αυτά που σχετίζονται με την εκπροσώπηση των εθνικών αντιπροσωπιών και τον αριθμό μελών του πολιτικού γραφείου (άρθρο 7) καθώς και με το νέο άρθρο 13 που αφορά την οικονομική διαχείριση (απαιτείται μία συνεργασία σε συντονισμό με την εκτελεστική γραμματεία της CIM και την γενική γραμματεία της CRPM). Σχετικές προτάσεις αναμένονται προς επικύρωση στην επόμενη γενική συνέλευση της ολομέλειας.

Πέραν αυτών, ο κ. Lupino ζητά από την Προεδρία να του δώσει εντολή μελέτης και εμβάθυνσης των σημείων που ανέδειξε. Ο Κύριος Πρόεδρος δίνει την έγκρισή του, με την συναίνεση του Γραφείου.

Mis en forme : Soulignement

### **Συνεδρία V : Ποια η επιθυμητή ΚΑΤΠ ώστε να λαμβάνονται υπόψη τα συμφέροντα των μεσογειακών περιφερειών**

Η Κα Annamaria Zonno, εκπρόσωπος της Περιφέρειας της Πούλιας, παρουσιάζει την προοπτική του νέου προγραμματισμού. Μεταξύ των διακυβεύσεων που αναδύονται σε αυτή την προπαρασκευαστική περίοδο, περιλαμβάνονται ειδικότερα οι συζητήσεις σχετικά με τις ετοιμασίες της προσεχούς μεγάλης μεταρρύθμισης της ΚΑΤΠ, η οποία θα πραγματοποιηθεί μέσα στο ερχόμενο έτος. Με την ευκαιρία αυτή αναφέρει τους βασικούς προβληματισμούς των μεσογειακών περιφερειών σχετικά : χρησιμοποίηση των σπάνιων και ευπαθών φυσικών πόρων, αποτελεσματικότητα και αποδοτικότητα της γεωργικής παραγωγής, επισιτιστική ασφάλεια, ποιότητα των τροφίμων και διακυβέρνηση της βιώσιμης ανάπτυξης της υπαίθρου. Η Περιφέρεια της Πούλιας συνηγορεί υπέρ μίας μεγαλύτερης περιφερειοποίησης της πολιτικής αυτής.

Mis en forme : Français (France)

### Διάφορα

Ο Γενικός Διευθυντής εξωτερικών σχέσεων της *Generalitat de Valencia*, **M. José Luis Villanueva** καλεί τις περιφέρειες σε συμμετοχή στο σεμινάριο με θέμα την εδαφική συνεργασία στην Ευρώπη και την πολιτική γειτονίας, το οποίο θα διεξαχθεί στις 25 του προσεχούς Μαΐου στη Βαλένθια. Το σεμινάριο αυτό διοργανώνεται από κοινού με την CRPM και την ΟΕ Εδαφική συνεργασία και εξωτερική συνεργασία, και εγγράφεται στο πλαίσιο των ενεργειών που αναπτύσσει η ισπανική προεδρία.

Ο Πρόεδρος της CIM απευθύνει εκ νέου τις ευχαριστίες του στην οικοδέσποινα περιφέρεια για την φιλοξενία που επιφύλαξε στο πολιτικό αυτό γραφείο.